

Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozbili także pomnik Baala, zburzyli dom Baala i zrobili z niego wychodki* – (i tak jest) do dnia dzisiejszego. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozbili posąg Baala, zburzyli jego świątynię i zrobili z niej wychodki. Tak pozostało aż do dnia dzisiejszego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozbili też posąg Baala, zburzyli dom Baala i uczynili z niego wychodek, <i>i jest tak</i> aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obalili też słup Baalowy, obalili i dom jego, a uczynili z niego wychody, aż do tego czasu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I skruszyli go. Zbór też Baalów skazili i poczynili z niego wychody aż do dnia dzisiejszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie wyrzucili aszerę świątyni Baala i spalili ją. Potłukli też stele Baala. Wreszcie zburzyli świątynię Baala i zamienili ją na kloaki aż do dnia dzisiejszego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie rozbili posąg Baala, zburzyli też świątynię Baala i uczynili z niej kloaki, i tak jest aż do dzisiaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem zniszczyli stelę samego Baala, zburzyli jego dom i uczynili z niego kloaki, jak jest do dzisiaj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potłukli również posąg samego Baala, a świątynię zburzyli, zamieniając ją w śmietnik, który jest aż do dnia dzisiejszego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zniszczyli ołtarz Baala, zburzyli świątynię Baala i zrobili z niej gnojowisko aż do dziś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І скинули стовпи Ваала і знищили дім Ваала і зробили з нього дім викупу аж до цього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zburzyli także statuę Baala, zburzyli przybytek Baala i zrobili z niego ustępy, które istnieją aż po dzisiejszy dzień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto zburzyli święty słup Baala, zburzyli też dom Baala i przeznaczili go na ustępy – aż po dziś dzień.

¹⁾ wychodki, za qere למִוצָאוֹת ; za ketiw לְמָוֹת - רְאוֹת , por. odchody, hbr. חרי ו חרא ,